

УДК 811.161.1'1:398.91-055.2

НОРМАТИВНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СОЦИАЛЬНОЙ РОЛИ ЖЕНЩИНЫ В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

С. В. Стеванович, Е. А. Раевская

Проблема, рассматриваемая в данной работе, включена в комплекс межкультурных исследований, которые позволяют на основе сопоставительного анализа выявить сходства и отличия в различных культурах.

Цель нашей работы – моделирование социального портрета женщины по данным устойчивых сочетаний русского и английского языков, сопоставление полученных образов; выявление ключевых слов, характеризующих социальный портрет женщины в русской и английской культурах, и выяснение, насколько выявленные нормативные представления соотносятся с эталонными литературными образами.

Теоретическую базу исследования составили работы А. В. Бабаевой, О. В. Рябова, А. В. Кириловой, Е. И. Ивановой, О. Ю. Шишигиной.

Материалом послужили пословицы и поговорки из фразеологических словарей. Всего было собрано и проанализировано 235 русских и 169 английских пословиц.

В процессе изучения языкового материала было выявлено 19 тематических групп, характеризующих моральные, психологические и физические качества «женщины из народа». Отрицательные: болтливость, глупость, скандальность, непостоянство, хитрость, лезть, слабость, упрямство, разгульность, любовь к потехам. Положительные: ум, мудрость, хозяйственность, выносливость, хитрость, норы, доброта, щедрость.

Одним из ярких образных средств, способных дать ключ к разгадке особенностей национального видения, является устойчивое сравнение. Таблица 1 показывает устойчивые сравнения, характеризующие различные качества русской женщины.

Таблица 1

Тематическая группа	Устойчивые сравнения
Отрицательные качества	
1. Болтливость	<i>Три бабы – базар, а семь – ярмарка. Где баба, там рынок; где две, там базар. Где две бабы, там сейм, а где три, там содом.</i>
2. Скандальность	<i>Худая жена – кара господняя. Злая жена – мирской мятеж. Баба да бес, один у них вес. Баба, что горшок, что ни влей – все кипит. Нет досадней, как своя дворняжка на тебя лает. Отбилась от рук жена так, что твой сатана.</i>
3. Непостоянство	<i>У бабы семь пятниц на неделе.</i>
4. Умение добиться	<i>Женское слово, что клей приста-ет.</i>

своего	
5. Не ждать от бабы добра	<i>От нашего ребра нам не ждать добра.</i>
Положительные качества	
1. Ум и мудрость	<i>Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто на оба конца.</i>
2. Выносливость	<i>Жена не горшок, не расшибешь. Где сатана не сможет, туда бабу пошлет. У нас и баба зауряд в рекруты идет. Баба не квашня: встала да и пошла.</i>
3. Доброта	<i>Женино добро, как зимнее тепло. Жена мужу пластырь, а муж жене пластырь. Муж – голова, жена – душа.</i>

По данным пословиц и поговорок представляется следующий образ женщины из народа.

Женщины сравниваются с **дворняжкой**, которая любит кусаться и лаять; с **курицей**, гогочущей громче петуха; **кошкой**, которая может съесть собаку, причем явно подчеркивается меньшая значимость женщины по сравнению с мужчиной. Болтливость женщины передается через лексемы **базар, рынок, сейм и содом**, которые не только подчеркивают любовь к разговорам, но и говорят о склонности женщины к созданию шума. Женщины очень непостоянны и могут менять свои намерения и планы каждую минуту, имея **семь пятниц на неделе**. Они умеют добиться от человека того, чего они хотят, настоять на своем мнении, убедить и заставить любого сделать так, как они считают нужным, поэтому женское слово отождествляется с **клеем**.

В собранном материале присутствует больше отрицательных пословиц, чем положительных. Это можно объяснить тем, что подавляющее большинство рассмотренных пословиц и поговорок отражает мужскую оценку внешности, характера и поведения женщины. Положительно коннотированы преимущественно те качества женщин, которые оказываются полезными для мужчин или обеспечивают им спокойное и комфортное существование: это прежде всего хозяйственность и трудолюбие.

Чтобы выявить эталонное представление о женщине-англичанке, мы обратились к пословицам английского языка. В процессе изучения языкового материала были выявлены тематические группы, характеризующие моральные, психологические и физические качества женщины-англичанки (21 группа). Каждой пословице дается дословный перевод, который позволяет выявить особые национально-специфические образы. Таблица 2 демонстрирует устойчивые сравнения, характеризующие различные качества английской женщины.

Таблица 2

Тематическая группа	Ключевое слово
Отрицательные качества	
1. Болтливость	Three women and a goose make a market. – Три бабы да гусь – это базар. A woman's tongue wags like a lamb's tail. – Женищина виляет языком, как ягненок своим хвостом. A woman's tongue is her sword, and she doesn't let it rust. – Язык женщины – ее меч, и она не позволяет ему заржаветь.
2. Скандальность	Three things drive a man out of his house: smoke, rain, and scolding wife. – Три вещи способны выгнать мужчину из дома: дым, дождь и сварливая жена. A whistling woman and a crowing hen are two of the unluckiest things under the sun. – Злая жена и поющий петух – две самые ужасные вещи на свете. A reeking house and a scolding wife make man weary of his life. – Плохо пахнувший дом и ворчливая жена делают мужчину уставшим от жизни. A smoky chimney and a scolding wife are two bad companions. – Дымный дымоход и ворчливая жена – два плохих компаньона.
3. Глупость	Women in state affairs are like monkeys in glass shops. – Женищина в государственных делах, как обезьяна с очками.
4. Коварство	Women are the devil's nets. – Женищина – сети дьявола.

Продолжение таблицы 2

5. Непостоянство	The love of a woman and a bottle of wine are sweet for a season but last for a time. – Любовь женщины сладка, как вино, но не вечна. Women are as fickle as April weather. – Женищина изменчива, как погода апреля. Women are as wind in winter night. – Женищина, как зимний ветер. Women are as plumelet on a wind. – Женищина, как перышко на ветру. A bag of fleas is easier to keep watch over than a woman. – Легче следить за мешком блох, чем за женщиной. A woman's mind is like the wind in a winter's night. – Мнение женщины, как ветер в зимнюю ночь. Winter weather and women's thoughts change often. – Зимняя погода и мысли женщин изменчивы. Women, wind and fortune are given to change. – Женщины, ветер и судьба существуют, чтобы меняться. A woman is a weather-cock. – Женищина, как флюгер.
6. Слабость	A woman, a spaniel and a walnut tree, the more they be beaten, the better they be. – Женищина, собака и дерево грецкого ореха тем лучше, чем чаще их бьешь. Women like gongs, should be beaten regularly. – Женщину, как гонг, нужно часто бить.
7. Непривлекательность	Plain women are as safe as churches. – Простые женщины просты как церкви.
8. Несовершенство	A ship and a woman are ever repairing. – Женищина и корабль постоянно нуждаются в ремонте.
9. Власть над мужчиной	The man's the head, and the woman's the neck, and the neck turns the head. – Мужчина – голова, женщина – шея, шея поворачивает голову. It's a sorry flock where the ewe bears the bell. – Жалкое стадо, где им руководит овца. It's a sad house where the hen crows louder than the cock. – Печально, если в доме курица кричит громче, чем петух. To live under the cat's paw. – Жить под кошкиной лапой. The wife is a key of the house. – Жена – ключ от дома.
10. Любовь к развлечениям, неверность	A woman that likes to be at the window is like a bunch of grapes on the highway. – Ленивая женщина подобна грозди винограда на дороге. An unchaste wife working mischief still is often compared to a foul dunghill. – Разгульная женщина как навозная куча.
11. Упрямство	No argument can convince a woman or a stubborn ass. – Женищина как упрямый осел, ее невозможно убедить. Swine, women and bees cannot be turned. – Свинью, женщину и пчел невозможно переубедить.
12. Злопамятность	Women and elephants never forget. – Женщины злопамятны как слоны.
Положительные качества	

1. Привлекательность	<i>A ship under sail, a man in complete armour, a woman with a great belly are three of the handsomest sights. – Красота беременной женщины сравнима лишь с красотой парусного судна или воина во всех его доспехах.</i>
2. Хозяйственность	<i>Between a cross dog and a cross-eyed woman a house is well kept: he barks and she swings the broom. – Дома хорошо, когда он держится на собаке и косоглазой женщине: собака охраняет, а женщина метет.</i>
3. Хорошая жена	<i>Three things are as rare as gold: a good melon, a gold friend and a good wife. – Три вещи столь же редки как золото: сладкая дыня, золотой друг и хорошая жена. Lend not horse, nor wife, nor sword. – Ни одалживайте ни лошадь, ни жену, ни меч. The wife and the sword may be showed but not lent. – Жену и меч можно только показывать, но не одалживать.</i>

Большинство паремий, раскрывающих характер женщины, создают негативный образ, вобравший в себя всевозможные пороки. В рамках данного параметра были выделены следующие качества: **болтливость** (при этом основной темой является пустословие и бессодержательность женских разговоров), **глупость, скандальность, коварство, непостоянство, хитрость, слабость, повышенное внимание к своей внешности, непривлекательность, несовершенство, власть над мужчиной, любовь к развлечениям/неверность, упрямство, злопамятность, женщина – источник расходов**. Среди положительных отмечают такие качества: **привлекательность, ум, молчаливость, надежность, хозяйственность, хорошая жена**.

По данным пословиц и поговорок представляется следующий образ английской женщины:

Женщины любят поговорить: их язык является одновременно и силой, которая может погубить человека, и бесполезным органом, которым они **«влиют», как ягненок хвостом**. Большинство пословиц, связанных с интеллектуальными способностями женщины, констатируют ограниченность женского ума. Женщина сравнивается с **обезьяной в очках**. Подчеркивается чрезмерное упрямство женщин, они сравниваются с **ослом, свиньей и пчелой**. Частая смена настроения, мыслей и принимаемых решений ассоциируется с **апрельской погодой, ветром, флюгером, перышком на ветру**. Кроме того, женщины отождествляются с огромным источником расходов, являясь такой же причиной для разорения, как **черный ход и большой дом**. По своему коварству женщины подобны **сетям дьявола: они злопамятны, как слоны, хитры, а иногда превосходят дьявола по своей злобности, разрушительной силе и жестокости**.

Вместе с тем женщина отождествляется с **шеей, с ключом от дома**, что говорит о значимости ее роли в обществе и обладании определенной властью и влиянием. Подчеркивается, что самой природой мужчинам предназначено побеждать, а женщинам быть побежденными. Однако пословиц, отражающих силу и власть женщин, количественно в два раза больше тех, которые отражают силу и власть над женщинами. Главная их сила – в красоте и слабостях. Красота женщины сравнивается с красотой и мощью **парусного судна и воина в доспехах**.

Сопоставительный анализ пословиц русского и английского языков позволяет выявить следующие особенности.

Как в русских, так и в английских фразеологизмах сравнение женщины с животными создает весьма негативную характеристику. Коварство женщины в обеих культурах закрепляется за образом **сатаны, дьявольских сетей, беса, черта**. При характеристике женщины-англичанки отмечена такая черта, как злопамятность (*women and elephants never forget («женщины злопамятны как слоны»*)), русские пословицы об этом качестве не свидетельствуют. Однако в русских фразеологизмах подмечена скупость женщин, в то время как английские акцентируют внимание на том, что женщина является источником расходов – как **черный ход** или **большой дом**. Среди качеств, характерных только для русской женщины, можно выделить выносливость (*как рекрут, баба не квашня*) и доброту (*жена – душа, жена мужу пластырь*), которые не получили отражения в анализируемых нами английских пословицах.

Для выявления эталонных образов русских женщин нами были проанализированы поэмы Н. А. Некрасова «Русские женщины» и «Мороз, Красный нос». Данные поэмы позволяют продемонстрировать нормативные представления о роли женщины различных социальных групп. Анализ ключевых слов каждого из данных произведений позволил нам смоделировать образ женщины-дворянки и женщины-крестьянки.

Основная тема произведений определяется реализацией следующих лейтмотивов: **разрушение привычного мира, преодоление себя и изменение ценностных ориентиров героини**. Каждый лейтмотив повествования оформляется при помощи особой лексики. Так, лейтмотив **«привычный мир»** раскрывается в ключевом слове **«беззаботность»**. Основная эмоциональная окрашенность лейтмотива **«привычный мир»** выражена в словах: *веселье, уют* и предстает в воспоминаниях княгини-бабушки о себе в юности: *в тоске о былом счастье, в снах, в веселых мечтах: жизнь наша мирно летела; в ту пору проказ и кокетства; смеялись, болтали мы, бегали с ним, // Бросали друг в друга цветами...; ехали весело; гуляли на просторе; я радостным взором глядела кругом*.

Изменение привычного взгляда на мир оформляется как противопоставление **«мира прошлого»** и **«мира настоящего»**. По контрасту с «миром

прошлым», представленным в воспоминаниях юной героини, раскрывается «мир настоящего», полный «бед» и «гроз». Если раньше отец *«думал за нас – и решал, // И жизнь наша мирно летела»*, то выбор героини – *«Я еду!»* – вырывает ее из привычных рамок *беззаботной* жизни и заставляет самостоятельно принимать решение. Только сейчас она узнает, что *«жизнь – не игрушка»*, и сразу же оказывается перед выбором: привычное «счастье» или «жертва», возможная «могила» или «одиночество». При описании прошлого и настоящего активно используются антонимы. Они охватывают практически всю сферу изображаемого и выражаемого в поэме: портретные характеристики (*румянец густой – бледность*), детали внешнего мира (*большой дом – угрюмая каморка*), эмоциональный настрой персонажей (*веселый – угрюмый, встревоженный, мрачный, горький, печальный; смех – слезы, плач, рыдания*), общее ощущение жизни (*жизнь наша мирно летела – беда велика*).

Плавное течение жизни безвозвратно уходит в прошлое, напряженность ситуации подчеркивается сменой темпа повествования: неторопливость жизни и речи сменяется калейдоскопом событий, что подчеркивается нагнетанием глаголов конкретного действия (*«Вставай! поскорее найди мне ключи! // Камин затопи!...Я вскочила...// Взглянула...»*).

Сложившаяся ситуация позволяет героине проявить свою **волю, отважность, дерзость и решимость**, именно этим рядом лексики автор показывает изменения, происходящие во внутреннем мире героини. Поступок княгини Волконской автор характеризует как **отважный**. В поэме появляются нетипичные характеристики княгини – **дерзкая, решительная**.

Автор детально показывает все сложности ее пути. Иногда кажется, что Волконская сломлена духовно и физически, готова уступить обстоятельствам, что слова отца: *«Там нужно не женскую силу!... //Найдешь ты там только могилу!»* являются пророческими. Подчеркивается ощущение **слабости** героини: *я плачу, я силы теряю; я горько рыдала; чуть жива...; сердце рыдает; совсем меня горе сломило*.

Лейтмотив **преодоление себя** раскрывается в ключевом слове **страдание**, объединяя значительную группу слов, передающих физические и душевные муки: *чего натерпелась я; меня неизвестность томила сперва; я все испытала, а больше всего жестокое чувство бессилья; нет счета печальных потерь; тоска бесконечная; я еду на муки; своя у меня роковая тоска; Я горько, припав к его груди, // я плакала, жарко молилась...*

На протяжении всего текста героиня обращается за советом и помощью к Богу посредством молитв: *жарко молилась; молясь у его колыбели; молебен служить попросила; А я, чуть жива, пред иконой святой // Упала в истоме душевной; молила небо*. В ее речи нередко присутствуют слова: *Боже, Господь, как Христос, ради бога, просила как бога*. Когда отец заставляет ее серьезно подумать, прежде

чем на что-то решиться, она просит совета у Божьей матери.

В конце поэмы сама героиня и ее восприятие мира изменяется. Одним из ярких примеров резкой смены стиля может служить последняя сцена поэмы – встреча с мужем. Использование традиционно-поэтической лексики (*тихого ангела тишина, недвижны, святая тишина, высока печаль, торжественная дума*), различного типа повторов: повтор союзов, контекстных синонимов: *не издали ни звука, не слышно ни песни, ни речи, замерло движение, поднятый молот застыл*; антонимов: *чужие, свои*; отдельных слов: *святая, святая была тишина!*; однородных членов предложения: *взволнованны, бледны, суровы, и горечь, и счастье встречи*; риторических вопросов, восклицаний – все это способствует созданию торжественного, приподнятого настроения, которое обрывается на самой высокой ноте. В тишину, неподвижность врывается *«неистовый крик»*: *«Да где же вы все запропали?»* – и переводит восприятие на другой уровень – более сниженный. Основной смысл пересечения разных по эмоционально-экспрессивной окраске пластов лексики – снятие трагического мироощущения, преодоление слабости и страданий. В некрасовском стиле «высокопоэтическое» не противоречит «обыденному», и то и другое является неотъемлемой частью жизни. По данным М. М. Гина, Н. А. Степанова, Б. В. Аверина, вообще, в поэмах Н. Некрасова мало эпизодов, которые завершаются на трагической ноте. Чаще всего чувство «беды» и «грозы» отступает перед силой характера.

И в этом новом мире есть место радости. В последней главе уже нет сожалений, Волконская охвачена ощущением настоящего счастья – победы над собой, но теперь это не естественное состояние наивной души, а награда за перенесенные муки.

Центральное место в поэме «Мороз, Красный нос» занимает образ крестьянки Дарьи. В ее образе Н. Некрасов раскрывает свое понимание народного идеала женщины.

Основная тема произведения определяется реализацией следующих лейтмотивов: **трудолюбие (спасение в труде), героизм/отважность, преодоление себя, страдания (душевные муки)**.

Основная эмоциональная окрашенность лейтмотива «**трудолюбие**» выражена в словах: *не любит безделья; ей некогда ласы точить; да времени нету на ласки; всегда у них теплая хата...* Восхищение рассказчика красотой Дарьи неразрывно сливается с восхищением перед ее ловкостью и проворностью. Отметим, что в поэме часто используется фольклорный параллелизм «работа – игра»: в главе 4 – Дарья работает играючи, а играет ловко, как работает; в главе 19 игра «сеять мак» является обрядовой заменой работы.

Характеризуя нелегкую судьбу Дарьи после смерти кормильца, автор неоднократно использует слово **доля**, показывая ее страдания и муки. Несмотря на то, что в начале поэмы уже говорилось об **отважности героини**, возможности в трудную минуту взять ответственность на себя и проявить

свою **волю**, Дарья не может устоять перед ударом судьбы и оказывается сломленной духовно и физически.

Так, героини обеих поэм попадают в сложную жизненную ситуацию, что позволяет им в полной мере проявить себя. Княгиня Волконская выступает в роли жены-советчицы, которая может понять и поддержать мужа в трудную минуту. Жена крестьянина смиренна, покорна своей судьбе: для нее муж выступал одновременно в роли наставника, помощника, заступника и доброго отца. После его смерти она становится единственной опорой для своей семьи, вся жизнь ее превращается в бесконечный труд, от которого она и погибает.

Рассмотрение женских образов на материале устойчивых сочетаний русского языка и поэм Н. А. Некрасова: «Русские женщины» (княгиня Волконская) и «Мороз, Красный нос» (крестьянка Дарья) позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Произведения русской художественной литературы могут отражать общественные представления о роли женщины разных социальных пластов (Волконская - княгиня, Дарья - крестьянка), в то время как фольклор фиксирует представления о женщине из народа.

2. Идеальные литературные образы русской женщины и идеальные образы русской женщины, зафиксированные в пословицах и поговорках, оказываются схожими по набору таких качеств, как доброта, терпение, сила воли, выносливость, гордость, чувство долга, настойчивость, религиозность. Такие отрицательные качества, как болтливость, лживость, лесть, непостоянство, скандальность, злость не получили отражения в изученных нами литературных образах.

3. Идеальный образ крестьянки фактически не меняется со Средних веков. Образ же дворянки эволюционирует, т. к. общество предъявляет к ней новые требования в разные эпохи.

4. Образы женщин в русской и английской культурах схожи, т. к. пословицы описывают практически одни и те же качества. Русские женщины, так же, как англичанки, очень любят общение, отличаются особой болтливостью и неумением хранить тайны. Абсолютное совпадение качеств наблюдается в таких тематических группах, как болтливость, глупость, непостоянство, скандальность, хитрость, слабость, разгульность, хозяйственность, упрямство.

5. Однако не все качества зеркально отражены в русских и английских пословицах. Так, в русских пословицах отсутствует упоминание о злопамятности женщин. В пословицах, характеризующих образ английской женщины, отсутствуют следующие черты, которые получили отражение в русских: выносливость, доброта и мудрость.

В результате проведенного исследования были проанализированы основные психологические, физические и интеллектуальные характеристики идеального образа женщины разных социальных групп. Заметим, что динамичными в плане изменения оказываются социальные представления о женщине, а взгляды о моральном и религиозном поведении женщины остаются неизменными.

Литература

1. Бабаева, А. В. Формы поведения в русской культуре (IX-XIX века) / А. В. Бабаева. – СПб., 2001. – 148 с.
2. Буковская, М. В. Словарь употребительных английских пословиц / М. В. Буковская, С. И. Вьяльцева, З. И. Дубянская. – М., 1985. – 232 с.
3. Гварджаладзе, И. С. Английские пословицы и поговорки / И. С. Гварджаладзе. – М., 1971. – 156 с.
4. Даль, В. И. Пословицы русского народа. В 3-х т. / В. И. Даль. – М., 1993.
5. Кирилина, А. В. Категория gender в языкознании / А. В. Кирилина // Женщина в российском обществе. – Иваново, 1997. – № 3.
6. Костомаров, Н. И. Домашняя жизнь и нравы великорусского народа / Н. И. Костомаров. – М., 1993. – 397 с.
7. Кузьмин, С. С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С. С. Кузьмин. – М., 1989. – 352 с.
8. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М., 1955. – 1456 с.
9. Рябов, О. В. Русская философия женственности (XI-XX века) / О. В. Рябов. – Иваново, 1980. – 357 с.
10. Снегирев, И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах / И. М. Снегирев. – Нижний Новгород, 1997. – 622 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1986. – 534 с.
12. Женские образы в русской культуре: сборник научных статей / Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2001. – 85 с.